

𐤀𐤃𐤍𐤏𐤃𐤁    национален    הַיְסוּד    文化    شرقية

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Département Europe

# POLONAIS

## Master LLCER Europe

2019-2020

Brochure non contractuelle, à jour au 9 septembre 2019  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



shutterstock.com • 694992910

# Sommaire

Présentation générale.....	2
Admission et inscription.....	2
Admission en M1 .....	3
Admission en M2 .....	3
Inscriptions administrative et pédagogique .....	3
Séjours à l'étranger .....	4
Séjours Erasmus+ .....	4
Cours d'été .....	4
Aides à la mobilité .....	4
Informations pratiques .....	4
Lieu d'enseignement .....	4
Secrétariat pédagogique .....	4
Autres liens utiles .....	5
Calendrier universitaire .....	5
Organisation du cursus .....	6
Descriptifs des enseignements.....	9

## Présentation générale

Le master LLCER de polonais permet d'approfondir sa maîtrise de la langue, de se spécialiser dans une discipline, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe 2 types d'orientation : master **recherche** ou master **professionnel**.

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de **120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) : Pratique avancée en langue (UE1), Spécialisation aréale (UE2), Spécialisation disciplinaire (UE3), Méthodologie, outils et ouverture (UE4). Le semestre 8 (2<sup>e</sup> semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini-mémoire de recherche ou un stage. Le semestre 10 (2<sup>e</sup> semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Les 6 **spécialisations disciplinaires** proposées en UE3 sont les suivantes : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel (COCI), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Texte, linguistique et traduction (TLT). Pour plus d'informations, consulter les brochures spécifiques de chaque discipline.

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

## Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER

Europe est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue choisie.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche ou de mémoire. Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact avec un enseignant-chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et ensuite de diriger leur master.

## Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : 6 mai 2019

Date limite de dépôt du dossier de candidature : 6 juin 2019

Deuxième campagne de candidature en ligne à partir du 19 juillet 2019 (14h) au 26 août 2019 (15h).

Dossier de candidature : voir sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/master-demande-admission>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises. Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

## Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017, l'admission en M2 est de droit sur présentation, au bureau 3.42, de l'attestation de réussite au M1 (ou du relevé de notes complet de M1) et du formulaire de « 1<sup>re</sup> inscription en M2 » signé par leur directeur de recherche ou l'enseignant garant du rapport de stage.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), le dossier de candidature M2 (disponible à partir du 6 mai 2019) est à compléter et à déposer au bureau 3.42, au plus tard le 6 juin 2019 (1<sup>re</sup> session) ou le 26 août 2019 (2<sup>e</sup> session).

## Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission. Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant indique au moment de son inscription pédagogique (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante) son orientation disciplinaire selon son champ d'intérêts, et son projet pédagogique. Il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1, qui doit être remis au secrétariat.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

# Séjours à l'étranger

## Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu des accords Erasmus+ avec plusieurs universités polonaises (Cracovie, Varsovie, Katowice). Les étudiants inscrits en Master ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans l'un de ces établissements, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

## Cours d'été

À discuter avec la lectrice ou le lecteur.

## Aides à la mobilité

Pour effectuer des recherches sur le terrain à l'international dans le cadre de la rédaction de leur mémoire, les étudiants de M1 et de M2 peuvent postuler pour une aide financière lors de deux campagnes spécifiques ouvertes chaque année. Pour plus de renseignements, consulter le site : <http://www.inalco.fr/actualite/ouverture-campagne-aide-masters-recherches-terrain-2018-2019>

Les étudiants de M1 peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Voir : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>

# Informations pratiques

## Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)  
65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris  
Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.  
<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B  
Tél. 01 81 70 11 31  
[secretariat.europe@inalco.fr](mailto:secretariat.europe@inalco.fr)

Pour prendre rendez-vous :  
[https://rdv.inalco.fr/modules/rdv\\_verika\\_jakimov/student\\_connexion.php?id\\_dept=13](https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13)

## Autres liens utiles

- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

## Calendrier universitaire

Semaine de pré-rentrée (obligatoire pour les étudiants de L1) : du 9 au 14 septembre 2019

Début des cours : lundi 16 septembre 2019

Premier semestre : du 16 septembre au 21 décembre 2019.  
Vacances d'automne : du 27 octobre au 3 novembre 2019.  
Vacances de Noël : du 22 décembre 2019 au 5 janvier 2020.  
Examens du premier semestre : du 6 au 18 janvier 2020.  
Intersemestre : du 20 au 25 janvier 2020.

Deuxième semestre : du 27 janvier au 16 mai 2020.  
Vacances d'hiver : du 16 au 23 février 2020.  
Vacances de printemps : du 5 au 19 avril 2020.  
Examens du second semestre : du 18 mai au 2 juin 2020.

Examens – 2<sup>e</sup> session (rattrapage) : du 17 au 27 juin 2020

## Organisation du cursus

<b>Master 1</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
<b>Semestre 7</b>		<b>30</b>	
UE1 - Pratique avancée de la langue (PAL)		8	
POLA410a	Traduction littéraire du polonais 1 (Marie Furman-Bouvard)	4	1 h
POLA410b	Compte rendu de textes contemporains polonais 1 (Bogusław Biela)	4	1,5 h
UE2 - Spécialisation aréale		8	3,5 h
POLA420a	La littérature polonaise contemporaine dans le contexte européen (Piotr Biłos) + 1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :	4	2 h
ECO420a	L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 1	4	1,5 h
ECO420b	Fondements des identités nationales en Europe médiane	4	1,5 h
ECO420c	Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 1	4	1,5 h
ECO420d	L'espace littéraire européen 1	4	1,5 h
ECO420e	Les poésies orales en Europe 1	4	1,5 h
ECO420f	Histoire, politique et culture en Europe médiane 1	4	1,5 h
UE3 - Spécialisation disciplinaire		8	3 h
1 séminaire obligatoire : Introduction à la recherche dans l'une des disciplines suivantes : - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Texte, linguistique et traduction – TLT + 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire (Se référer aux brochures spécifiques des UE3)		4	1,5 h
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
Parcours COCI : UE4 spécifique, se référer à la brochure dédiée			
<b>1 cours de méthodologie obligatoire :</b> <b>ORIENTATION RECHERCHE :</b> Aide à la rédaction du mémoire, selon la discipline choisie en UE3 : - Toutes disciplines : B. Rasoloniaina - ARL, ORA, TLT : M. Stachowitsch (littérature) - ANT, HSS : C. Courreyre - TLT : H. de Penanros (linguistique)		2	
<b>ORIENTATION PROFESSIONNELLE :</b> Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu) <b>+ 1 séminaire libre au choix</b> , en concertation avec le directeur de mémoire ou le responsable de stage, ou : - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) - Anglais des sciences humaines 1 : V. Khurshudyan (nombre de places limité)		4	
NB : Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire en crédits surnuméraires.			

Semestre 8		30	
UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL)		8	
POLB410a	Traduction littéraire du polonais 2 (Marie Furman-Bouvard)	4	1 h
POLB410b	Compte rendu de textes contemporains polonais 2 (Bogusław Biela)	4	1,5 h
UE2 - Spécialisation aréale		4	2 h
POLB420a	La Pologne contemporaine : données socio-économiques (Bruno Drwęski)	4	2 h
UE3 - Spécialisation disciplinaire		4	
<p>1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anthropologie sociale – ANT</li> <li>- Arts et littérature – ARL</li> <li>- Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI</li> <li>- Histoire et sciences sociales – HSS</li> <li>- Oralité – ORA</li> <li>- Texte, linguistique et traduction – TLT</li> </ul> <p>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</p>			
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		4	
Parcours COCI : UE4 spécifique, se référer à la brochure dédiée			
<p><b>1 séminaire au choix</b> dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage, ou :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité)</li> <li>- Anglais des sciences humaines 2 : V. Khurshudyan (nombre de places limité)</li> <li>- Didactique des langues sur support numérique (O. Racine)</li> </ul> <p><b>+ Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2020)</li> <li>- au séminaire du Musée du quai Branly (5 et 6 mars 2020)</li> <li>- à l'enseignement sur les compétences numériques (février-mars 2020).</li> </ul> <p>L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces formations.</p>			
NB : Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire en crédits surnuméraires.			
UE5 – Mémoire / stage		10	
<p><b>ORIENTATION RECHERCHE</b> L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche</p> <p><b>ORIENTATION PROFESSIONNELLE</b> L'étudiant effectue un stage et rédige un rapport de stage</p>			

<b>Master 2</b>	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
<b>Semestre 9</b>	<b>30</b>	
<b>UE1 – Pratique avancée de la langue</b>	<b>8</b>	
POLA510a Traduction littéraire du polonais 3	4	1 h
POLA510b Compte-rendu de textes contemporains polonais 3	4	1,5 h
<b>UE2 - Spécialisation aréale</b>	<b>8</b>	<b>3,5 h</b>
POLA520a Introduction à la recherche en littérature polonaise contemporaine (mutualisé avec La littérature polonaise contemporaine dans le contexte européen POLA420a)  + 1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :	4	2 h
ECO520a L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 2	4	1,5 h
ECO520b Références identitaires en Europe médiane : nationalité, État-nation, Europe	4	1,5 h
ECO520c Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 2	4	1,5 h
ECO520d L'espace littéraire européen 2	4	1,5 h
ECO520e Les poésies orales en Europe 2	4	1,5 h
ECO520f Histoire, politique et culture en Europe médiane 3	4	1,5 h
RUSA5xxx Nouveaux risques, nouvelles crises : Russie-Eurasie-Europe	4	1,5 h
<b>UE3 - Spécialisation disciplinaire</b>	<b>8</b>	
2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anthropologie sociale – ANT</li> <li>- Arts et littérature – ARL</li> <li>- Communication, organisations et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI</li> <li>- Histoire et sciences sociales – HSS</li> <li>- Oralité – ORA</li> <li>- Texte, linguistique et traduction – TLT</li> </ul> (Se référer aux brochures spécifiques des UE3)		
<b>UE4 - Méthodologie, outils et ouverture</b>	<b>6</b>	
Parcours COCI : UE4 spécifique, se référer à la brochure dédiée		
<b>ORIENTATION RECHERCHE</b>  Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche)  Les modalités de la participation aux travaux de l'équipe de recherche sont déterminées par le directeur du mémoire et consistent à prendre part aux activités scientifiques du laboratoire auquel celui-ci est rattaché : séminaires scientifiques, journées d'études, colloques, projets de recherche (participation, prise de notes, compte rendu, rédaction des programmes, traductions, relecture des articles, etc.)  + 1 EC libre au choix, en concertation avec le directeur du mémoire	2          4	
NB : Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire en crédits surnuméraires.		
<b>ORIENTATION PROFESSIONNELLE</b>  1 ou 2 EC libres au choix, pour 6 ECTS minimum en concertation avec le responsable du stage du semestre 10	6	

Semestre 10		30
UE1 – Mémoire / stage		30
<p><b>ORIENTATION RECHERCHE</b></p> <p>Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche)</p> <p>L'organisation de cette présentation est de la responsabilité du directeur de recherche. Elle peut se faire devant l'équipe de recherche à laquelle il est rattaché ou devant les enseignants faisant partie de l'équipe pédagogique de la discipline (UE3) avec le directeur du mémoire et au moins un autre enseignant de son équipe ou de sa discipline. Durée de la présentation : 10 – 15 minutes. Calendrier : début du deuxième semestre de M2 (février-mars).</p> <p>Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche</p> <p>Le directeur de recherche détermine la date, la composition du jury, ainsi que la forme, le volume et la mise en page du mémoire. En général, un mémoire d'une centaine de pages est requis, police times new roman ou arial 11 ou 12, interligne 1,5 et paragraphe en mode justifié. Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p>		2          28
<p><b>ORIENTATION PROFESSIONNELLE</b></p> <p>Stage, rapport de stage et soutenance (Consultez l'annexe consacrée aux stages)</p>		30

## Descriptifs des enseignements

POLA410a et POLB410b	Traduction littéraire du polonais 1 et 2 (Marie Furman-Bouvard)
Descriptif	Ce cours a pour but de familiariser les étudiants avec différentes techniques de traduction de différents genres de textes (essais, lettres, romans, poèmes etc.)
Évaluation	Trois exercices écrits durant le semestre et évaluation finale.

POLA410a et POLB410b	Compte-rendu de textes contemporains polonais 1 et 2 (Bogusław Biela)
Descriptif	La littérature polonaise contemporaine est analysée selon les genres littéraires. Seront discutés : la syntaxe, le style, les moyens grammaticaux et la narration. Nous allons également revoir quelques-unes des œuvres principales, aujourd'hui classiques, notamment l'ouvrage de Paweł Hostowiec (Jerzy Stempowski) <i>Podróż do Austrii i Niemiec</i> .
Évaluation	Examen oral de 15 mn

POLA420a et POLB420b	La littérature polonaise contemporaine dans le contexte européen (Piotr Biłos)
Descriptif	L'objectif du cours est de réfléchir sur la nature du changement opéré dans la culture polonaise à partir de 1989 jusqu'à aujourd'hui. Dans une Pologne désormais libre, où la coupure entre « pays » et « émigration » n'a plus lieu d'être, les arts et les lettres se sont engagées dans un processus de refonte tous azimuts. De même, le champ de la critique et de la théorie a été bouleversé avec l'introduction de nouvelles catégories d'analyse : postcolonialisme (et post-dépendance), féminisme et <i>gender studies</i> , intermédialité, interculturalité, corporité, modernisme-postmodernisme, ethno-et géo-poétique, tournant culturaliste et autres.
Évaluation	Examen écrit de 2 heures

POLA510a et POLB510b	Traduction littéraire du polonais 3 et 4 (Marie Furman-Bouvard)
Descriptif	Ce cours vise à approfondir différentes techniques de traduction, de différents genres de textes.
Évaluation	Trois exercices écrits durant le semestre et évaluation finale.
POLA510a et POLB510b	Compte rendu de textes contemporains polonais 3 et 4 (Bogusław Biela)
Descriptif	Analyse approfondie de deux chapitres du livre de Jan Prokop <i>Lata niby Polski</i> . Il s'agit de présenter les rapports, très complexes, entre les Juifs et les Polonais. L'accent sera mis principalement sur la contribution des intellectuels et des créateurs juifs à la culture polonaise.
Évaluation	Examen oral de 15 mn
POLA520a	Introduction à la recherche en littérature polonaise contemporaine (Piotr Biłos)
Descriptif	Ce cours est mutualisé avec le cours « Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes » ECOB420B (voir descriptif).
Évaluation	Examen écrit de 2 heures.